

## **Programm:**

### **Übersetzungswürfel: Sechs Seiten europäischer Literatur und Übersetzung**

**15. – 18. April 2015**

**Ljubljana**

## **POETISCHE GRENZÜBERSCHREITUNGEN**

**Mittwoch, 15. April 2015**

**19.30 Uhr**

Begrüßungsworte: Claudia Dathe und Tanja Žigon

### **Gemogeltes und Gekreuztes**

Das Slowenische und das Ukrainische liegen sprachlich nicht weit auseinander. Die Teilnehmer des EU-Projekts *TransStar Europa* lesen jeweils einen Satz, ein Zitat oder Gedicht auf Slowenisch oder Ukrainisch vor und stellen Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den Sprachen fest.

Trotz der sprachlichen Nähe gibt es viele historische und kulturelle Unterschiede zwischen Slowenien und der Ukraine, die im zweiten Teil der Veranstaltung zum Ausdruck kommen werden: Die Teilnehmer des EU-Projekts *TransStar Europa* stellen Dinge vor, die es anderswo nicht gibt, die man in der Vergangenheit gebraucht hat und die man vielleicht auch im eigenen Land kaum noch kennt. So wird die kulturelle und sprachliche Vielfalt unterstrichen.

Moderation: Lydia Nagel

Ort: Hotel Pri Mraku

**Donnerstag, 16. April 2015**

**9.30 Uhr**

Begrüßung des Prodekans der Philosophischen Fakultät Ljubljana, Ao. Prof. Dr. Gregor Perko

Prof. Dr. Schamma Schahadat, Leiterin des Projektes *TransStar Europa* und des Projektes *Übersetzungswürfel*, Eberhard Karl Universität Tübingen:

Feierliche Eröffnung der Fotoausstellung *Camera Obscura – Orte des Übersetzens* (Lochkamerabilder und -texte, entstanden im Rahmen des Projektes *Übersetzungswürfel: Sechs Seiten europäischer Literatur und Übersetzung*)

Organisation: Alenka Lavrin und Tanja Žigon

Ort: Foyer der Philosophischen Fakultät in Ljubljana

**10.00 – 11.00 Uhr**

**Getaushtes: Der slowenische Büchermarkt und die Übersetzungsförderungen**

Vortrag von **Katja Stergar**, Beraterin bei der Slowenischen Buchagentur und slowenische Vertreterin bei *Traduki*. Die Veranstaltung zeigt unterschiedliche Möglichkeiten der Übersetzungsförderung aus den Fremdsprachen ins Slowenische und umgekehrt.

Ort: Modra soba (Blauer Salon), Philosophische Fakultät (5. Stock)

**16.00 – 16.30 Uhr**

**Gespieltes: Was wir für unübersetzbar halten?**

An einer großen Plakatwand werden kleine Zettel mit Übersetzungsproblemen gesammelt: alles Verwirrende, Unübersetzbare oder Mehrdeutige ist willkommen und wird danach diskutiert.

Moderation: Tjaša Šket

Ort: Flur der Abteilung für Translatologie an der Philosophischen Fakultät und in den einzelnen Gruppen

**16.30 – 17.30 Uhr**

**Gekreuztes: Angehende ÜbersetzerInnen im Gespräch mit etablierten Kollegen**

Die jungen ÜbersetzerInnen aus dem EU-Projekt *TransStar Europa* diskutieren vor der Plakatwand mit Ostap Slyvynsky, Jurko Prochasko und Štefan Vevar über die Übersetzungsprobleme, die an der Wand gesammelt wurden, über ihre Erfahrungen, besonders aber über die Probleme des Lyrikübersetzens. Anja Wutej und Franziska Mazi lesen als Auftakt ihre Übersetzungen von zwei Chansons der berühmten slowenischen Dichterin Svetlana Makarovič.

Moderation: Anja Wutej

Ort: Flur der Abteilung für Translatologie an der Philosophischen Fakultät

**19.30 Uhr**

**Gesucht und gefunden: Lyrik in der heutigen Welt**

Gespräch mit dem Autor und Übersetzer Raoul Schrott, unter anderem über seine Übersetzung von Homers *Illias* und altarabischer Liebeslyrik, wie auch über sein

Buch *Gehirn und Gedicht. Wie wir unsere Wirklichkeit konstruieren* (mit Arthur Jacobs, 2011) und die Erzählung *Das Schweigende Kind* (2012).

Die TeilnehmerInnen aus dem Projekt *TransStar Europa* lesen eigene Übersetzungen der Gedichte von Raoul Schrott ins Slowenische und Ukrainische vor: Mykola Lipisivitskij, Valentyna Bilokrynytska, Olha Kravchuk, Olga-Daryna Drachuk, Ana Dejanović, Irena Smodiš, Karmen Schödel.

Moderation: Daniela Kocmut

Ort: Opera Bar

Anschließend Empfang und Konzert der Jazzgruppe *Lothar Krist B3* aus Hannover.

## **Freitag, 17. April 2015**

**10.00 – 11.00 Uhr**

### **Getaushtes: Beruf Literaturübersetzer**

Gespräch mit Stana Anželj, Tina Štrancar und Sebastian Walcher.

Die Teilnehmer des Projektes *TransStar Europa* führen ein Gespräch mit drei ehemaligen Studierenden der Philosophischen Fakultät Ljubljana, die sich in kürzester Zeit als literarische Übersetzer in Slowenien etabliert haben. In dem Gespräch geht es um Einstiegsbedingungen, Erfahrungen und Arbeitsweisen auf dem slowenischen Literaturübersetzermarkt. Zu der Veranstaltung sind auch jetzige Studierende der Abteilung für Translatologie eingeladen.

Moderation: Tina Štrancar

Ort: Abteilung für Translatologie an der Philosophischen Fakultät, Raum 31

**11.30 – 13.00 Uhr**

### **Getaushtes: Doppelbegabung**

Treffen mit dem Verleger, Schriftsteller und Literaturübersetzer Aleš Berger und der Rezensentin, Kulturjournalistin und Verlegerin Petra Vidali.

Aleš Berger ist Verleger der Reihe *Kondor* und *nova lirika*, Übersetzer von J. L. Borges, Apollinaire, Char, Queneau, Prévert, Beckett, Lautréamont; unter anderem auch Übersetzer der Asterix-Comics in Slowenische. Er ist Autor von mehreren Prosawerken und Theaterstücken. Petra Vidali ist Herausgeberin der Übersetzungsreihe *babilon* beim Verlag Litera, wo unter anderem Werke von

Genazino, Erpenbeck, Geiger, Mora, Haushofer erschienen sind. Sie arbeitet bei der Tageszeitung *Večer*.

Moderation: Irena Smodiš

Ort: Abteilung für Translatologie an der Philosophischen Fakultät, Raum 31

### **19.30 Uhr**

#### **Gelesenes: Leben und Tod**

Lesung und Gespräch mit dem österreichischen Schriftsteller und Bühnen-Preisträger Josef Winkler und dem ukrainischen Dichter Ostap Slyvynsky. Von Josef Winkler sind die Bücher *Roppongi*, *Wenn es soweit ist* und *Ich reiß mir eine Wimper aus* ins Slowenische übersetzt. Ostap Slyvynsky ist Übersetzer aus dem Bulgarischen, Polnischen, Mazedonischen und Belarussischen ins Ukrainische und Autor von vier Gedichtbänden. Sie sprechen über die existentiellen Herausforderungen des Lebens, über die christliche Erziehung und über die heutige Situation in ihren Ländern.

Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus dem Projekt *TransStar Europa* lesen eigene Übersetzungen der Texte von Josef Winkler und Ostap Slyvynsky vor: Janko Trupej, Alenka Lavrin, Yuliya Mykytyuk.

Moderation: Amalija Maček und Claudia Dathe

Ort: Verband der literarischen Übersetzer (Društvo slovenskih književnih prevajalcev)

## **Samstag , 18. April 2015**

### **10.00 – 12.00 Uhr**

#### **Gekreuztes: In der Stadt Ljubljana kreuzen sich viele literarische Wege**

Literarische und kulturelle Stadtbesichtigung mit dem Übersetzer Donald Reindl.

Unterwegs besuchen die Teilnehmer auch die Trubarjeva-Straße und die dortigen Buchhandlungen (Sanje, Modrijan, Mladinska knjiga).

### **19.00 Uhr**

#### **Gelesenes: Literatur und Politik**

Ein Abend mit Katja Perat, Miklavž Komelj und Natalka Sniadanko.

Katja Perat machte mit ihrem ersten Lyrikband *Najboljši so padli (Die Besten sind gefallen)* auf sich aufmerksam und wird ihren neuen Band *Davek na dodano vrednost (Mehrwertsteuer)* präsentieren. Miklavž Komelj ist Übersetzer von Pessoa, Vallejo, Barnes und Pasolini, Autor von zahlreichen Gedichtbänden und kunsthistorischen Studien, vor kurzem erschien sein Gedichtband *Noč je abstraknejša od n (Die Nacht ist abstrakter als n)*. Natalka Sniadanko übersetzte

Milosz, Grass, Kafka und Herbert ins Ukrainische und etablierte sich mit ihrem Erstlingswerk *Sammlung der Leidenschaften*. Ihr neues Buch *Frau Müller hat nicht die Absicht mehr zu bezahlen* soll demnächst auf Deutsch erscheinen.

Teilnehmerinnen aus dem Projekt *TransStar Europa* lesen eigene Übersetzungen der Texte von anwesenden Autoren vor: Daniela Trieb und Lydia Nagel

Moderation: Ana Dejanović

Ort: Hostel Celica, Galerie

Anschließend Konzert der *a capella* Gruppe Jazzy.si

## Impressum

Veranstaltungsreihe des Projekts *TransStar Europa*  
[www.transstar-europa.com](http://www.transstar-europa.com)

## Veranstaltungsorte

Philosophische Fakultät der Universität Ljubljana (Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani), Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana  
[www.ff.uni-lj.si](http://www.ff.uni-lj.si)

Hotel Pri Mraku, Rimska cesta 4, 1000 Ljubljana  
[www.daj-dam.si/ang/Mrak/mrakmain.htm](http://www.daj-dam.si/ang/Mrak/mrakmain.htm)

Opera Bar, Cankarjeva 12, 1000 Ljubljana  
[www.opera-bar.com/eng/](http://www.opera-bar.com/eng/)

Verband der literarischen Übersetzer (Društvo slovenskih književnih prevajalcev), Tomšiševa 12, 1000 Ljubljana  
[www.dskp-drustvo.si/](http://www.dskp-drustvo.si/)

Hostel Celica, Metelkova 18, 1000 Ljubljana  
[www.hostelcelica.com](http://www.hostelcelica.com)

*Eintritt frei*

Organisation und Kontakt: Tanja Žigon und Amalija Maček  
[tanja.zigon@ff.uni-lj.si](mailto:tanja.zigon@ff.uni-lj.si)  
[amalija.macek@gmail.com](mailto:amalija.macek@gmail.com)

Gestaltung: mischen GbR, [www.mischen-berlin.de](http://www.mischen-berlin.de)



Gefördert vom  
 Programm für lebenslanges Lernen  
 der Europäischen Union

Gefördert von der

Robert Bosch **Stiftung**

Gefördert durch die



In Kooperation mit:

EBERHARD KARLS  
 UNIVERSITÄT  
 TUBINGEN



literaturhaus  
 stuttgart



GOETHE  
 INSTITUT collegium  
 bohemicum



Univerza v Ljubljani



VD  
 VILLA  
 DECIUS



Uniwersytet  
 ŁÓDZKI

